

Musikfachwörter in fachfremden Kontexten

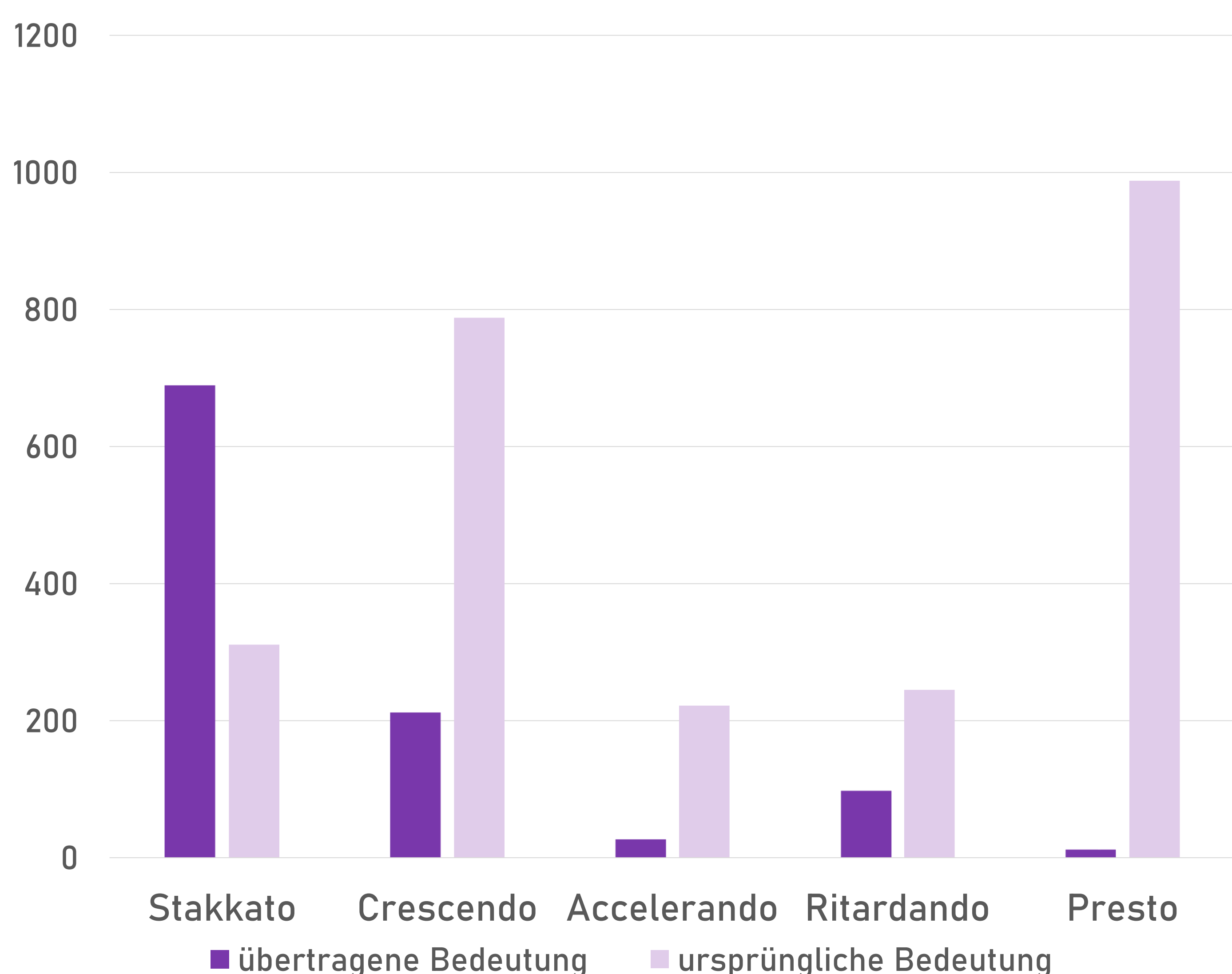


Pavλίna Hilscherová
Lehrstuhl für Germanistik
Universität Ostrava
pavlina.hilscherova@osu.cz

Forschungsfragen

- ♪ **Themenbereiche**, in denen Fachwörter in übertragener Bedeutung vorkommen
- ♪ in welchen **Zielbereichen** Fachwörter zu finden sind
- ♪ **Verhältnis** zwischen Verwendung des Wortes im fachlichen und nicht fachlichen Kontext
- ♪ **Funktion** von Fachwörtern in übertrag. Bedeutung

Absolute Frequenz von ausgewählten musikalischen Fachwörtern



Beispiel

Darin ist das Internet Meister: Es ködert uns mit dem ständigen Wechsel der Befriedigung eines und der Weckung ständig neuer Bedürfnisse. In gewaltig wachsendem Tempo. Früher lagen einmal zwischen dem **Larghissimo** und dem **Prestissimo** 14 Tempi und ein **Largo** konnte es zu Weltruhm bringen. Heute wird schon bei einem **Andante** gelangweilt weitergezappt. Merken Sie, wie die digitale Revolution unsere Gesellschaft zerstört?

(B14/JUN.02743 Berliner Zeitung, 28.06.2014; Die letzte Chance)

Methode

1. **Fachwörterwahl** (Dynamik, Tempo, Rhythmus, Spieltechnik)
2. Zufallsauswahl (<1000 Treffer)
3. manuelle **Sortierung** der Ergebnisse
4. Analyse

Korpus

- ♪ **Deutsches Referenzkorpus** (DeReKo)
- ♪ W-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)
- ♪ benutzerdefiniertes Korpus

Bisherige Ergebnisse

- ♪ manche Fachwörter häufiger in der übertrag. als in der ursprünglichen Bedeutung verwendet
- ♪ bei einigen Fachwörtern die übertrag. Bedeutung schon im Wörterbuch (piano, Duden) erfasst, bei vielen jedoch noch nicht (Staccato)
- ♪ Zielbereiche: das Akustische wichtig x ein anderes semantisches Merkmal wichtig
- ♪ die Metapher steht nicht isoliert
- ♪ verschiedene Funktionen von Metaphern in der Presse (Emotionalisierung, Mittel der Selbstdarstellung...)



DeReKo: Deutsches Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für die Deutsche Sprache in Mannheim / Duden online. / KORFF, Malte. Wörterbuch der Musik. Ditzingen: Reclam, 2018. / HILSCHEROVÁ, Pavλίna und Lenka VAŇKOVÁ. „Musikfachwörter in fachfremden Kontexten“. Studia Germanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Nr. 32 (2023): 5-20.